

Hartmut Walravens (ed.)
Giovanni Stary – Selected Manchu Studies

STUDIEN ZUR SPRACHE, GESCHICHTE UND KULTUR DER TÜRKVÖLKER

Herausgegeben von

Pál Fodor, György Hazai, Barbara Kellner-Heinkele,

Simone-Christiane Raschmann

STUDIEN ZUR SPRACHE, GESCHICHTE UND KULTUR DER TÜRKVÖLKER

BAND 17

Hartmut Walravens (ed.)

GIOVANNI STARY
SELECTED MANCHU STUDIES

Contributions to History, Literature,
and Shamanism of the Manchus



KLAUS SCHWARZ VERLAG • BERLIN

Bibliographic Information of Deutsche Bibliothek

Deutsche Bibliothek registers this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographical data can be accessed at <http://dnb.ddb.de>.

www.klaus-schwarz-verlag.com

All rights reserved.

No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

© 2013 by Klaus Schwarz Verlag GmbH Berlin

First Edition

Producer: J2P Berlin

Printed in Hungary on chlorine-free bleached paper

ISBN 978-3-87997-425-2

Table of Contents

Preface.....	7
Introduction.....	8
List of Publications 2006–2012.....	12
Sources of the Reprinted Papers.....	17

FACSIMILES

1 Die Struktur der ersten Residenz des Mandschukhans Nurhaci.....	19
2 Mandschurische Miszellen. 2. Eine Eulogie Kaiser Ch'ienlung's in mandschurischer Sprache.....	26
3 Der Mandschukaiser Nurhaci als Held mandschurischer Lieder und Gedichte. Teil I: Orale Volksliteratur in Prosa.....	40
4 Fundamental principles of Manchu poetry.....	76
5 Der Mandschukaiser Nurhaci als Held mandschurischer Lieder und Gedichte. Teil II: Volkstümliche und gehobene Dichtung.....	111
6 Schamanengebete der Sibe-Mandschuren aus Sinkiang.....	137
7 Manchu journals and newspapers.....	164
8 Nurhacis Kindheit: Das größte Geheimnis der Ch'ing-Dynastie?.....	180
9 Recurring elements in Manchu shaman prayers.....	184
10 Ein „Kollektivgedicht“ zur Gründung des mandschurischen Kaiserreiches.....	194
11 Das Kõnchu kichõng toki des Sin Ch'ungil.....	217
12 The Manchu emperor Abahai. Analysis of an historiographic mistake.....	237
13 The problem Abahai–Hong Taiji: A definitive answer to an old question?.....	241
14 An additional note on Abkai Sure.....	248
15 Einige textkritische Überlegungen zum ältesten manjurischen Schamanengebet von 1593.....	252

16	Il “vero” esploratore del Changbaishan e il valore delle relative fonti: un’analisi critica.....	259
17	Il mistero Pu Yi: Da ultimo imperatore della Cina a Presidente di un’ ipotetica “Repubblica Sovietica della Manciuria”	281
18	Linguistic and Cultural Limits of Manchu Poetry in Comparison with Chinese.....	292
19	La trasformazione urbanistica di Hetu Ala. Da capitale del khanato mancese a ‘città-museo’.....	300
20	The Manchu Imperial Shamanic Complex <i>Tangse</i>	335
	Index.....	345

Preface

The majority of works published so far in the series “Studien zur Sprache, Geschichte und Kultur der Türkvölker” are concerned with texts from the world of the Ottoman Turks, thus spanning the whole range of linguistic development from the 15th to the 19th century. Other volumes deal with Old Turkic, Chaghatay and Altaic Studies generally.

With the present volume, the editors take a new step by opening the series to the field of Manchu Studies. The intention is to develop the series into an attractive forum for studies on the languages and cultures of peoples across Asia that were closely linked in language, culture and politics over many centuries.

The editors

Introduction

Giovanni Stary has been a major promoter of Manchu Studies worldwide. The university of Venice created a chair for him and this special field of East Asian research and deserves high praise for it; it is equally regrettable, however, that with Stary's retirement this chair was cancelled again – mainly for financial reasons.

Stary is a scholar of many talents – his academic background is in Russian and Chinese, and during several extended research and study periods in Germany he deepened his knowledge of Mongolian philology at Bonn University and of Manchu through private lessons with Walter Fuchs (1902–1979), the eminent Manchu specialist, in nearby Cologne. Adding to this that Stary is a native of Meran (Southern Tyrolia) and thus grew up with German and Italian he had more to offer than many of his colleagues. His research projects and his publications made him known in the academic world, and his personal charm persuaded purse-string holders to support his studies and activities.

This volume contains a small selection of Stary's research papers, a selection which he made himself and which supplements his major monographic publications which are listed in the Festschrift dedicated to him a few years ago: *Tumen jalafun jecen akū*.¹ An update of the list of publications is given below.

This collection provides an opportunity to look at the whole range of Stary's research and achievements:

- The *International Bibliography of Manchu Studies* (1990 ff.) offers a good basis for tracking down secondary literature on all aspects of Manchu culture and in all languages. The latest issue (part 5) is in press now. Primary literature, i.e. texts in the Manchu language may to a large degree be pinpointed by consulting Stary's *What's where in Manchu Literature*.² It is a kind of union list which gives locations for Manchu texts which may be searched by the Manchu, or by the corresponding Chinese, title.
- One of the traditional arguments to reject Manchu Studies was that most of

1 *Manchu studies in honour of Giovanni Stary*. Wiesbaden: Harrassowitz 2006. 320 S.

2 Wiesbaden: Harrassowitz 2005. XXI, 369 p. (Aetas Manjurica 11.)

the material in Manchu was nothing but translations from the Chinese. Already in 1972 Stary emphasized that this was not true, and for this reason translated Tulišen's report of his embassy to the Volga into German³ – the original was written in Manchu and published in 1723 in Manchu; the corresponding Chinese version was secondary. Another original Manchu work was the *Emu tanggū orin sakda-i gisun sarkiyan*,⁴ and still another one the now famous story of the Niśan shamaness which Stary translated as *Viaggio nell'oltretomba di una sciamana mancese*.⁵ Together with Tatiana Pang he edited and studied previously unknown early Manchu texts found in the Musée Guimet.⁶ Like other scholars in Germany and Japan, he proved in several cases that the Qing historiography edited and rewrote early Manchu history; traces of the original versions can still be found in Manchu documents like the *Jiu Manzhou dang* 舊滿洲檔.

– The early history of the Manchus has been a focus of Stary's studies. An important contribution explains a historiographic mistake concerning the name of the first Manchu emperor Hong Taiji, a set of articles appeared which show the process of the scholar's investigations. He also published, together with colleagues, a volume on the visual history of the Manchus, amply illustrated by the material collected during their field work, and thus made this subject accessible to a wider public.⁷

– A major field of interest for Stary has been Manchu literature, specially songs and epic traditions of the Manchus⁸ as shown by a number of translations, e.g. "Die Epenforschung und die Mandschuliteratur" (1979), "Mandschurische Balladen und Lieder als Spiegelbild der Ch'ing-Dynastie" (1981), "L'ode di Mukden dell'imperatore Ch'ien-lung" (1981), "Mandschurische Reime und Lieder als Beispiele autochthoner Dichtkunst" (1982) to mention just a few pertinent papers. The theoretical study was done by Stary in the article "Fundamental

3 *Chinas erste Gesandte in Rußland*. Wiesbaden: Harrassowitz 1976. 231 p.

4 *Die Erzählungen der 120 Alten. Beiträge zur mandschurischen Kulturgeschichte*. Wiesbaden: Harrassowitz 1983. IX, 614 p. (Asiatische Forschungen 83.)

5 Firenze: Sansoni 1977. 105 p.

6 *New light on Manchu historiography and literature. The discovery of three documents in old Manchu script*. Wiesbaden: Harrassowitz 1997. III, 340 p.

7 *On the tracks of Manchu culture, 1644-1944. 350 years after the conquest of Peking*. Wiesbaden: Harrassowitz 1995. IX, 126 p.

8 *Epenesänge der Sibe-Mandschuren*. Wiesbaden: Harrassowitz 1988. 166 p. (Asiatische Forschungen 106.); *Ars poetica manjurica. Sieben sibemandschurische Lieder- und Gedichtsammlungen*. Wiesbaden: Harrassowitz 1989. 326 p. (Asiatische Forschungen 107.)

principles of Manchu poetry”⁹ which till now remains the only special work on the Tungus-Manchu poetical system.

– This latter interest is closely connected with the collection and study of Sibe publications which offer traditional Manchu texts as well as modern literary works. For the convenience of the Western reader Stary supplemented his papers by a bibliography of Sibe publications (translated from Jin Ning’s compilation)¹⁰ and a pocket-dictionary Sibe Manchu–German.¹¹

– Still another research field has been Manchu shamanism. This was not just a scholarly niche but met with a strong interest from historians of religion and ethnologists and a wide general public. More than some of the other focuses shamanism may have been a compelling reason for critics to accept Manchu Studies as a separate academic discipline, and not just as an appendix to sinology. Part of the shamanic material was published in his 6-volume series “Shamanica Manchurica Collecta” (1992–1998).¹² In addition, “Mandschurische Schamanengebete” (1980), “Schamanentexte der Sibe-Mandschuren aus Sinkiang” (1988), “N. Krotkov’s Notizen über die Lage des Schamanismus bei den Sibe zur Jahrhundertwende” (1985), “Recurring elements in Manchu shaman prayers” (1993) and contributions to the journal *Shaman* should be mentioned. “Bibliographia Nishanologica” (1997) was a first attempt to list the publications resulting from M. P. Volkova’s edition and translation of the *Nišan saman-i bithe* which Stary had translated into Italian in 1977 as mentioned.

– Last but not least one should list further useful working tools, like *A dictionary of Manchu names*,¹³ a catalogue of Manchu works in Italy,¹⁴ and a comprehensive work on the Manchu script.¹⁵

– Stary was also an industrious editor – he published the series *Aetas Manjurica* (1987 ff.) and edited the *Central Asiatic Journal* for a quarter of a century: small wonder he was awarded the Indiana University Prize for Altaic Studies (2006).

– Stary’s command of languages facilitated international projects and cooperation. Thus a large number of his publications were published in German and

9 *Proceedings of the International Conference on China Boarder Area Studies*. April 1, 1985, Taipei, p. 187–221,

10 *A catalogue of Sibe Manchu publications 1954–1989*. Wiesbaden: Harrassowitz 1989. VI, 39 p.

11 *Taschenwörterbuch sibemandschurisch-deutsch*. Wiesbaden: Harrassowitz 1990. 98 p.

12 E.g. *Das «Schamanenbuch» der Sibe-Mandschuren*. Wiesbaden: Harrassowitz 1992. IX, 180 p. (Shamanica Manchurica collecta 1).

13 Wiesbaden: Harrassowitz 2000. XVII, 645 p. (Aetas Manjurica 8.) This is an index to *Jakūn gūsai Manjusai mukūn hala be uheri ejehe bithe*.

14 *Opere mancesi in Italia e in Vaticano*. Wiesbaden: Harrassowitz 1985. VII, 91 p.

15 see below.

English, Russian and Chinese. His good command of Russian and open mind led to fruitful cooperation with Russian colleagues: he helped to publish many works of Russian scholars on various problems of Central Asian and Far Eastern history and culture, thus disseminating their works to the international reader. He was one of the first foreigners to tap the rich holdings of Manchu materials in the Institute of Oriental studies in Saint-Petersburg (now Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences). As the result appeared publication of various versions of the story of Niśan shamaness,¹⁶ Sibe materials already mentioned above and other manuscripts from the Institute collection. Some of them were done together with the Manchu curator of the Institute, Tatiana Pang. Giovanni Sary is a member of the editorial committees of several academic periodicals published in Russia, like *Manuscripta Orientalia* and *Pis'mennye Pamjatniki Vostoka*, where his articles also appear.

– The PIAC (Permanent International Altaistic Conference) offered another framework for international activity, and Sary was a regular attendee and speaker at its conferences; he hosted one of the conferences on Qing history in Venice, in 1985.¹⁷

He was always invited to various conferences on the Qing history, Manchu culture and shamanism held all over the world, including China, Japan and Korea, to share the results of his current research.

Considering this wide spectrum of Sary's research and his many publications it would have been an easy task to publish two or even three volumes of opera minora but the author himself modestly picked what he considered important.

16 *Three unedited manuscripts of the Manchu epic tale Niśan saman-i bithe*. Wiesbaden: Harrassowitz 1985. XIII, 100 p.

17 *Proceedings of the XXVIII Permanent International Altaistic Conference, Venice 8–14 July, 1985*. Wiesbaden: Harrassowitz 1989. 252 p.

List of Publications 2006–2012

(an addition to the list in *Tumen jalafun jecen akū. Manchu Studies in Honour of Giovanni Stary*. Wiesbaden 2006)

Monographs

2006

Vom Alphabet zur Kunst. Illustrierte Geschichte der mandschurischen Schrift.
Wiesbaden: Harrassowitz 2006. 207 p. ISBN 3447053712
(Aetas Manjurica, Band 12)

2009

Geister, Dämonen und seltsame Tiere. Ein mandschurisches *Liaozhai zhiyi* aus Xinjiang.
Wiesbaden: Harrassowitz 2009. XIV, 129 p. ISBN 9783447060158
(Aetas Manjurica, Band 13)

2010

Manchu versus Ming. Qing Taizu Nurhaci's "Proclamation" to the Ming Dynasty.
Wiesbaden: Harrassowitz 2010. XV, 68 col. ISBN 9783447061605
(Aetas Manjurica, Band 14) In collaboration with T. A. Pang

Articles

2005

The Evolution of Manchu Historiography as Seen from an Episode Described in the Manzhou Dang.
Jin Shi, Yoshimoto Chieko, Wulaxichun (eds.): *Jin Qicong xiansheng shishi zhounian jinian wenji*. Kyōto 2005, p. 123-131

Der sibemandschurische Volksheld Tibet.
Rocznik orientalistyczny 58.2005, p. 208-221

Some Preliminary Remarks on the Authenticity and Historical Value of Qing Taizu Nurhaci's "Holy Teachings" (The Manchu Version – *Enduringge Tacihyan*).
Central Asiatic Journal 49.2005, p. 60-70

A List of Manchu Bird Names and Their Identification.

Altaica (Moscow) 10. 2005, p. 218-238

Il mistero Pu Yi: da ultimo imperatore della Cina a presidente di un'ipotetica "Repubblica Sovietica della Manciuuria"?

Scritture di Storia, quaderno 4 (Napoli 2005), p. 283-293

2006

News about the "Eternal Mystery" of Hong Taiji: Was the Second Manchu Khan's Name *Hailūn* – "Otter"?

Central Asiatic Journal 50.2006, p. 116-120

Two Names for One Country? Manchu *Solho* and *Coohiyan* – 'Korea'.

E. V. Boikova and G. Stary (eds.): *Florilegia Altaistica. Studies in Honour of Denis Sinor On the Occasion of His 90th Birthday*. Wiesbaden 2006 (Asiatische Forschungen Band 149), p. 216-219

Gedanken zu einem Wechselgesang zwischen einem mandschurischen Schamanen und seinem Gehilfen.

R. Th. Kolb & M. Siebert (eds.): *Über Himmel und Erde. Festschrift für Erling von Mende*. Wiesbaden 2006 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 57,3), p. 391-398

Manwen yunlüshi yu sanwenshi fanyi bijiao yanjiu 满文韵律诗与散文诗翻译比较研究 [A comparative study on Manchu poems in verses and their "translation" into prose].

Manyu yanjiu. Manchu Studies (Harbin) 1.2006, p. 122-127

Binominal Manchu Names.

E. V. Boikova & R. B. Rybakov (eds.): *Kinship in the Altaic World*.

Proceedings of the 48th Permanent International Altaistic Conference, Moscow 10–15 July, 2006. Wiesbaden 2006 (Asiatische Forschungen, 150), p. 293-304

Sulla toponomastica mancese dell'atlante di Matteo Ripa.

M. Fatica (ed.): *Matteo Ripa e il Collegio dei Cinesi (1682-1869). Percorso documentario e iconografico*. (Catalogo della mostra, Collana Matteo Ripa n. 19). Napoli 2006, p. 71-86

Čingis-khan v "Sokrovennykh khronikakh mañčžurskoj dynastii".

Pis'mennye Pamjatniki Vostoka (St. Petersburg) 2 (5). 2006, p. 217-222

Zur Evolution der mandschurischen Übersetzungstechnik anhand einiger Beispiele aus dem “Buch der Lieder”.

H.-R. Kämpfe, C. Naehrer, S. Georg (eds.): *Ultra paludes Maeoticas*.

Zentralasienwissenschaftliche und linguistische Studien für Michael Weiers, 1. Zentralasienwissenschaftliche Studien. Wiesbaden 2006 (*Tunguso-Sibirica* 23), 157-176

Cong Manzu samanjabao chuanshuo “Nishan gushi” kan fojiao dui Manzu yinjian guan de yingxiang 从满族萨满教尼山故事看佛教对满族阴间观的影响 [Buddhist elements in Manchu underworld as seen from the Manchu shamanic “Tale of the Nishan shamaness”.]

Bai Gengsheng & Hoppál – M. Hoppál (eds.): *Guoji saman xuehui, diyici xueshu taolunhui lunwenji*. Beijing 2006, p. 205-211 (in coll. with T.A. Pang)

2007

Linguistic and Cultural Limits of Manchu Poetry in Comparison with Chinese. *Altai Hakpo. Journal of the Altaic Society of Korea* 17.2007, 85-92

Il “vero” esploratore del Changbaishan e il valore delle relative fonti: un’analisi critica.

Rivista degli Studi Orientali, nuova serie 78.2005 [ed. 2007], p. 501-522

Three Manchu Heroines and their “Destiny” in Qing Historiography.

V. Veit (ed.): *The Role of Women in the Altaic World*. Wiesbaden:

Harrassowitz, 2007 (*Asiatische Forschungen* 152), p. 273-277

Le due anime dell’imperatore Qianlong.

G. C. Calza (ed.): *Capolavori della Città Proibita – Qianlong e la sua corte*. Roma 2007, p. 31-35, 49, 68-69, 216-217

Some preliminary linguistic remarks on the Manchu translation of Matteo Ricci’s *Tianzhu shiyi*.

N. Golvers & S. Lievens (eds.): *A Lifelong Dedication to the China Mission*.

Essays Presented in Honor of Father Jerom Heyndricks, on the Occasion of his 75th Birthday and the 25th Anniversary of the F. Verbiest Institute K. U. Leuven. Leuven 2007 (*Leuven Chinese Studies* 17), p. 545-558

Prohibitions and Taboos in Manchu Daily Life.

Proceedings of the 45th Meeting of the Permanent International Altaistic Conference. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2007, p. 387-392

Revised edition: *Altaica* (Moscow) 12.2007, p. 134-141

2008

A preliminary note on the Manchu versions of Qianlong's poetical collection *Quanyuan shi*.

Písmennye Pamjatniki Vostoka 1 (8).2008, p. 100-104

Disappearance of Writing Systems: The Manchu Case.

J. Baines et al.: *The Disappearance of Writing Systems*. London: Equinox Publishing Ltd., 2008, p. 311-321

La trasformazione urbanistica di Hetu Ala. Da capitale del khanato mancese a 'città-museo'.

M. Ceresa (ed.): *Città d'Oriente*. Venezia 2008, p. 89-123

2009

What are Sibe "somingga gisun"?

Altai Hakpo. Journal of the Altaic Society of Korea 19.2009, p. 57-70

Zur Authentizität der 'Heiligen Belehrungen' des zweiten Mandschukaisers Taizong.

Central Asiatic Journal 53.2009, p. 72-79

The Manchu Imperial Shamanic Complex *Tangse*.

Shaman 17.2009, p. 171-180

Der 'Hundert-Blumen'-Zyklus des sibemandschurischen Dichters Guwan Šude.

Zentralasiatische Studien 38.2009, p. 313-320

2010

Zui gulao de Manzu saman daoci benwen fenxi 最古老的满族萨满祷词本文分析.

Guo Shuyun & Shen Zhanchun (eds.): *Yuwei samanxue wenji*.

Changchun 2010, p. 301-305

2011

A Note on the Transliteration of Manchu Names and Its Mistakes.

Central Asiatic Journal 55.2011, p. 272-274

The Chinese-Manchu "Contrast" in Historiography and Literature.

Travaux de symposium international Le Libre, la Roumanie, l'Europe, tome III.

Bucarest 2011, p. 714-717

The development of Manchu shamanic studies from Charles de Harlez till present times (2000).

M. Knüppel, A. van Tongerloo (eds.): *Life and Afterlife & Apocalyptic Concepts in the Altaic World*. Wiesbaden: Harrassowitz 2011 (TungusoSibirica 31), p. 55-63

Versprinzipien in der mandschusprachigen Poetik.

G. T. Polenova (ed.): *Voprosy teorii jazyka i metodiki prepodavanija innostrannykh jazykov*. II. Taganrog 2011, p. 55-58.

2012

“Natur” in Kaiser Kangxi’s Gedichten über die Sommerresidenz in Jehol (Mandschurische Fassung).

B. Kellner-Heinkele, E. V. Boykova, B. Heuer (eds.): *Man and Nature in the Altaic World*. Proceedings of the 49th PIAC, Berlin, July 30-August 4, 2006. Berlin 2012, p. 322-348

An Example of a Manchu shamanic Invocation Reconstructed from its Chinese Transcription. *Shaman* 20.2012, p. 139-143

„Flying words“ – a Manchu variant of European „winged words“?

RAN Institut lingvističeskikh issledovanij: *Varietas delectans*. Sbornik statej k 70-letiju Nikolaja Leonidoviča Sukhačeva, Sankt Petersburg: Nestor-Istorija 2012, p. 502-509

Sources of the Reprinted Papers

- 1 CAJ 25.1981, 103–109
- 2 *Florilegia manjurica in memoriam Walter Fuchs*. Wiesbaden 1982, 79–84 (Asiatische Forschungen 80)
- 3 Teil I: Orale Volksliteratur in Prosa. *Fragen der mongolischen Heldendichtung*. Teil III. Wiesbaden 1984, 410–445 (Asiatische Forschungen 91)
- 4 *Proceedings of the International Conference on China Border Area Studies*. Taipei 1985, 187–221
- 5 Teil II: Volkstümliche und gehobene Dichtung. *Fragen der mongolischen Heldendichtung*. Teil 4. Wiesbaden 1987, 180–205 (Asiatische Forschungen 101)
- 6 ZAS 18.1985, 165–191
- 7 *Proceedings of XXVIII PIAC, Venice, 8–14 July 1985*. Wiesbaden 1989, 217–232
- 8 *Religious and lay symbolism in the Altaic world and other papers*, ed. K. Sagaster, H. Eimer. (Proceedings of the 27th PIAC). Wiesbaden 1989, 361–364 (Asiatische Forschungen 105)
- 9 *Proceedings of the 35th PIAC, September 12–17, 1992, Taipei, China*. Taipei 1993, 453–462
- 10 D. Schorkowitz (ed.): *Ethnohistorische Wege und Lehrjahre eines Philosophen*. Festschrift für Lawrence Krader zum 65. Geburtstag. Frankfurt, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien 1995, 245–267
- 11 G. Stary (ed.): *Materialien zur Vorgeschichte der Qing-Dynastie*. Wiesbaden 1996, 91–110
- 12 CAJ 28.1984, 296–299
- 13 CAJ 43.1999, 259–265
- 14 CAJ 44.2000, 301–304
- 15 *Ad Seres et Tungusos*. Festschrift für Martin Gimm zu seinem 65. Geburtstag am 25. Mai 1995. Wiesbaden 2000, 401–407 (Opera sinologica 11)
- 16 *Rivista degli Studi Orientali*, n.s., 78.2005, 501–522
- 17 *Scritture di Storia* 4, Napoli 2005, 283–293
- 18 *Altai Hakpo* 17.2007, 85–92
- 19 M. Ceresa (ed.), *Città d'Oriente*, Venezia: Cafoscarina 2008, 89–123.
ISBN 978-88-7543-217-1
- 20 *Shaman* 17.2009, 171–180

Facsimiles

DIE STRUKTUR DER ERSTEN RESIDENZ DES MANDSCHUKHANS NURHACI

von
GIOVANNI STARY
Venedig

Bevor Nurhaci, der Gründer des mandschurischen Kaiserreiches, im Jahre 1603 seine Residenz nach Hetu ala, dem späteren Yenden oder Hsing-ching, verlegte, wohnte er in einer „namenlosen Siedlung auf dem Šoli ala zwischen dem Chia-ha und dem Šoli-k'ou, acht li südlich von Hetu ala“¹. In jener anonym gebliebenen Siedlung wurde im Jahre 1596 der damals schon mächtige Nurhaci vom koreanischen Gesandten Sin Ch'ungil besucht, dem wir nicht nur einen ausführlichen und historisch sehr wertvollen Bericht über die Lage im mandschurischen Kerngebiet und Nurhaci's Hofhaltung verdanken, sondern auch eine genaue Beschreibung der Siedlung selbst².

Dieses einmalige Zeitdokument wurde erst 1938 wiederentdeckt und ein Jahr später im Faksimile-Druck veröffentlicht³; eine gekürzte und revidierte Fassung des Berichts wurde den koreanischen *Shih-lu* des Königs Söncho beigefügt⁴ und folglich in die japanische Sammlung von *Shih-lu*-Auszügen, *Mindai mammō shiryō*,⁵ aufgenommen. Leider fehlen in beiden Quellen Sin Ch'ungil's Skizzen, die deshalb in der westlichen Literatur wenig bekannt sind.⁶

Nurhaci's erste Residenz war demnach eine von zwei Mauern geschützte kreisförmige Festung, in deren Mittelpunkt – von einem

¹ W. Fuchs, *Frühmandjurische Fürstengräber bei Liao-yang*, in *Asia Major* X/1 (1934), S. 120.

² Übersetzt und kommentiert von G. Stary, *Nurhaci e il suo regno tribale alla fine del XVI secolo*, in *Serica Venetiana*, I, 1981.

³ Inaba Iwakichi, *Kōkyō Nidōkashi kyōrōjō*, Hsin-ching 1939; vgl. vom selben Autor *Shin Chuitsu shokei to zuki*, in *Seikyū Gakusō* XXIX (1939), sowie Ri Inyong, *Konchu kichong toki*, in *Sintan Hakpo*, X (1938).

⁴ *Rijo Söncho sillok*, Kapitel 71.

⁵ Abt. *Richō jitsuroku shō*, Band 13 (Kyoto 1958), S. 54–73.

⁶ Nur eine Skizze ist abgebildet in *Sekaishi daikei*, Band 8 (Tokyo 1957), S. 242. Vgl. auch Wakamatsu Hiroshi, *Nurhaci*, Tokyo 1967, S. 90–93.

Holzzaun abgeschirmt – er selbst seinen Wohnsitz hatte. Sin Ch'ungil beschreibt diese Siedlung mit folgenden Worten⁷:

„Nurhaci's⁸ Haus liegt nördlich von Šurhaci's⁹ Haus und ist nach Süden ausgerichtet. Šurhaci's Haus liegt südlich von Nurhaci's Haus und ist nach Norden ausgerichtet. Der Umfang der Außenmauern mißt rund zehn *li*. Der Umfang der Innenmauern mißt rund zwei [*li*]; es ist [dort genügend] Platz für Pferde vorhanden. Die Außenmauern bestehen an der Basis aus mehr als 3 *ch'ih*¹⁰ hohen Steinen; oben befindet sich eine Holzpalisade. [...] Diese Holzpalisade ist mehr als 10 *ch'ih* hoch; innen und außen ist sie mit Lehm verkleidet. [Die Außenmauern] haben keine Zinnen, keine Schießtürme und keine Trennungstürme. Auch fehlt ein Graben. Die Tore der Außenmauern bestehen aus Holzbrettern und besitzen keine Schlösser; wenn man die Tore schließt, stemmt man Holzpfähle dagegen – wie es auch unsere [koreanischen] Heerführer machen. Über [den Toren] hat man Spähtürme zum Beobachten des Feindes errichtet; sie sind mit Stroh gedeckt. Die Tore der Innenmauer sind wie jene der Außenmauer gebaut; sie haben jedoch keine Türme. Die Innenmauern sind wie die Außenmauern gebaut, sie besitzen jedoch Zinnen und Trennungstürme.

Auf den Mauern – vom Osttor bis zum Südtor und zum Westtor – hat man zur Beobachtung Plattformen aus Holz gebaut, die nicht gedeckt sind; zum Hinauf- und Hinuntersteigen benützt man eine Leiter.

Im Innern der Innenstadt hat man einen Holzzaun errichtet, der Nurhaci's Wohnung umschließt.

In der Innenstadt gibt es ungefähr 100 Tungusenhäuser; in der Außenstadt gibt es ungefähr 300 Tungusenhäuser; außerhalb der Außenmauern gibt es ungefähr 400 Tungusenhäuser, die in die vier Richtungen verstreut liegen. In der Innenstadt befinden sich die Häuser von [Nurhaci's] Klan-Angehörigen. In der Außenstadt befinden sich die Häuser jener Familien, die sich um den Klan gesammelt haben. Außerhalb der Außenstadt leben die Soldaten. Die Außenmauern haben an der Basis einen Durchmesser von 4–5 *ch'ih*, oben von 1–2 *ch'ih*. Die Innenmauern haben an der

⁷ Übersetzt nach der Faksimile-Ausgabe von Iwakichi, *zit.* S. 91ss.

⁸ Im Text, sinokoreanisch, *Noch'u*.

⁹ id. *Soch'u*, Nurhaci's jüngerer Bruder (1564–1611).

¹⁰ 1 *ch'ih* = 32 cm.

Basis einen Durchmesser von 7–8 *ch'ih*; oben messen sie genauso viel [wie die Außenmauern].

In der Stadt gibt es nur vier oder fünf Brunnen; da das Wasser nicht ständig fließt, müssen die Bewohner der Stadt das Eis des Flusses brechen und es auf den Schultern hineintragen – ohne Pause von morgens bis abends. Bei Sonnenuntergang und Sonnenaufgang wird dreimal eine Trommel geschlagen. Es gibt keinen Unterschied zwischen den Aufgaben der festen und der beweglichen Nachtwache. [Nachts] werden die Tore der Außenmauern geschlossen, jene der Innenmauern bleiben offen“.

Vervollständigt man diese Beschreibung mit jenen aus anderen, chinesischen Quellen, erhält man ein exaktes Bild von Nurhaci's erster „Hauptstadt“:¹¹

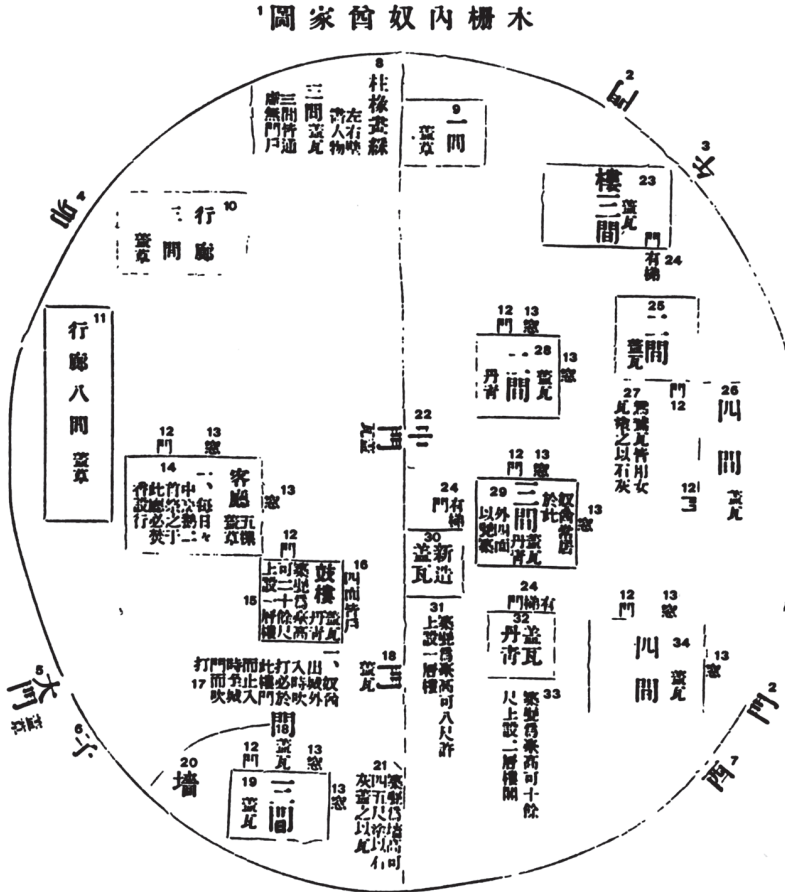
„In der Innenstadt wohnen [Nurhaci's] Verwandte. In der Außenstadt wohnen seine tapfersten Gefolgsleute. In den Häusern innerhalb und außerhalb [der Stadt] wohnen mehr als 20.000 Familien. Außerhalb des Nordtores wohnen die Schmiede, die nur Panzer und Helme herstellen. Außerhalb des Südtors wohnen jene Leute, die nur Pfeile und Bogen herstellen. Außerhalb des Osttores gibt es eine Speicherhalle mit 18 Abteilungen; jede Abteilung ist in sieben–acht Räume unterteilt, in denen man Getreide aufbewahrt. [. . .] Nurhaci wohnt in der Innenstadt, zusammen mit rund 300 tungusischen Familien, die ihm vertrauen und ihm mit [ganzem] Herzen folgen. [Die Zahl der in] der Außenstadt lebenden Tungusen beträgt rund 10.000; sie sind ausgesucht und sehr tapfer. [Die Zahl] jener Tungusen, die rund um die näheren und weiter entfernten Festungen wohnen, beträgt mehrere 100.000“.

Besonders sorgfältig studierte Sin Ch'ungil die Hofanlagen Nurhaci's und Šurhaci's, die er in zwei Skizzen festgehalten hat. Dabei fällt auf, daß Nurhaci's kreisförmige Residenz in zwei symmetrische Hälften unterteilt war: auf der Südhälfte befanden sich Nurhaci's Privatgebäude, während sich in der nördlichen Hälfte die „Regierungsgebäude“ befanden. Unter ihnen wird auch ein „Gästesaal“ (*k'o-t'ing*) erwähnt, der – nach Sin Ch'ungil's Anmerkung zu schlie-

¹¹ Zit. nach dem *Tung-i Nu-erh-ha-ch'ih k'ao* und dem *Po-wen-tien-hui*, in Wada Sei, *Some Problems Concerning the Rise of T'ai-tsu, the Founder of Manchu Dynasty*, in *Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko*, 16 (1957), S. 69; übersetzt nach der chinesischen Vorlage 2 und 3.

Ben – auch schamanischen Opferritualen diene. Sin Ch'ungil erwähnt jedoch in seinem Bericht ausdrücklich, daß er in diesem Saal von Nurhaci auch zu einem offiziellen Essen eingeladen wurde.

SKIZZE I: *Nurhaci's Residenz*

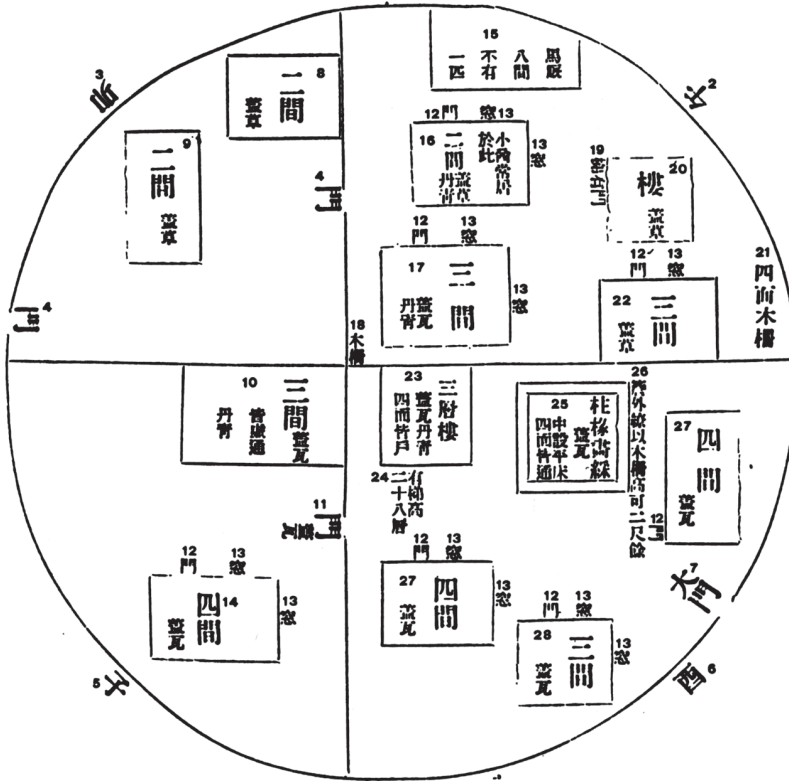


- 1) Plan der Residenz Nurhaci's innerhalb des Holzzaunes.
- 2) Tor.
- 3) Süden.
- 4) Osten.
- 5) Haupttor, strohgedeckt.
- 6) Norden.
- 7) Westen.
- 8) Dreiteiliges Gebäude, mit Ziegeln gedeckt. Alle drei Räume sind vollkommen leer und ohne Türen. Die Pfosten und Balken sind mit Zeichnungen verziert. Die linke und die rechte Wand ist mit menschlichen Wesen [Menschen und Dingen ?] bemalt.
- 9) Einteiliges Gebäude, strohgedeckt.
- 10) Dreiteilige Amtshalle, strohgedeckt.
- 11) Achteilige Amtshalle, strohgedeckt.
- 12) Tür.
- 13) Fenster.
- 14) Gästesaal, strohgedeckt, mit fünf Balken. Jeden Tag kocht man dort zwei Gänse und opfert sie; in dieser Halle muß man Weihrauchstäbchen aufstellen gehen.
- 15) Trommelturm, mit Ziegeln gedeckt, bemalt. Diese aus glasierten Ziegeln erbaute Plattform ist mehr als zwölf *ch'ih* hoch. Darauf hat man ein einstöckiges Gebäude errichtet.
- 16) Auf allen vier Seiten gibt es eine Tür.
- 17) Wenn Nurhaci die Stadt verläßt, hinaus- oder hineingeht, wird Musik gemacht. Ferner muß man auf diesem Gebäude Musik machen, wenn er in das Tor hineingegangen ist und bis er die Stadttore erreicht hat.
- 18) Tor, mit Ziegeln gedeckt.
- 19) Dreiteiliges Gebäude, mit Ziegeln gedeckt.
- 20) Mauer.
- 21) Diese aus glasierten Ziegeln gebaute Mauer ist vier bis fünf *ch'ih* hoch. Sie ist mit Ziegeln, die mit Kalk getüncht sind, gedeckt.
- 22) Mittleres Tor, mit Ziegeln gedeckt.
- 23) Mehrstöckiges dreiteiliges Gebäude, mit Ziegeln gedeckt.
- 24) Tür mit Stufen.
- 25) Zweiteiliges Gebäude, mit Ziegeln gedeckt.
- 26) Vierteiliges Gebäude, mit Ziegeln gedeckt.
- 27) Zum Tünchen des "weiblichen" Teils der *Yüan-yang*-Ziegel¹² verwendet man Kalk.
- 28) Zweiteiliges Gebäude, mit Ziegeln gedeckt, bemalt.
- 29) Dreiteiliges Gebäude, mit Ziegeln gedeckt, bemalt. Hier befindet sich Nurhaci's ständiger Wohnsitz; die vier Außenseiten sind mit glasierten Ziegeln gebaut.
- 30) Neu errichtet; mit Ziegeln gedeckt.
- 31) Diese mit glasierten Ziegeln gebaute Plattform ist rund acht *ch'ih* hoch; darauf errichtete man ein einstöckiges Haus.
- 32) Mit Ziegeln gedeckt, bemalt.
- 33) Diese mit glasierten Ziegeln gebaute Plattform ist rund zehn *ch'ih* hoch; darauf errichtete man einen zweistöckigen Pavillon (Frauengemach?).
- 34) Vierteiliges Gebäude, mit Ziegeln gedeckt.

¹² Vgl. *Tz'u-yüan* (Ausgabe Taipei 1975), S. 948: "ein vollkommen ineinandergreifendes Ziegel[paar] nennt man *Yüan-yang*-Ziegel."

SKIZZE II: Šurhaci's Wohnanlage

'圖家會小內城外



- 1) Plan der Wohnanlage Šurhaci's innerhalb der Außenstadt.
- 2) Süden.
- 3) Osten.
- 4) Tor.
- 5) Norden.
- 6) Westen.
- 7) Haupttor.
- 8) Dreiteiliges Gebäude, strohgedeckt.
- 9) Zweiteiliges Gebäude, strohgedeckt.
- 10) Dreiteiliges Gebäude, bemalt; alles ist vollkommen leer.
- 11) Tor, mit Ziegeln gedeckt.
- 12) Tür.
- 13) Fenster.
- 14) Vierteiliges Gebäude, mit Ziegeln gedeckt.
- 15) Pferdestall, achteilig; es ist kein einziges Pferd vorhanden.
- 16) Zweiteiliges Gebäude, strohgedeckt, bemalt; hier befindet sich Šurhaci's ständiger Wohnsitz.

- 17) Dreiteiliges Gebäude, mit Ziegeln gedeckt, bemalt.
- 18) Holzzaun.
- 19) Tür mit Stufen.
- 20) Turm, strohgedeckt.
- 21) Rundherum ein Holzzaun.
- 22) Dreiteiliges Gebäude, strohgedeckt.
- 23) Dreistöckiger Turm, mit Ziegeln gedeckt, bemalt. Auf allen vier Seiten befinden sich Türen.
- 24) Es gibt hier eine Stiege [Leiter ?] mit 28 Stufen [Sprossen ?].
- 25) Pfosten und Balken sind mit Zeichnungen verziert; mit Ziegeln gedeckt; in der Mitte ist ein einfaches Gestell errichtet; man kann auf allen vier Seiten durchgehen.
- 26) Außerhalb des Dachvorsprungs ist ein mehr als zwei *ch'ih* hoher Holzzaun gewunden.
- 27) Vierteiliges Gebäude, mit Ziegeln gedeckt.
- 28) Dreiteiliges Gebäude, mit Ziegeln gedeckt.

*

* *

Die hier abgebildeten Skizzen geben nicht die für den Druck ungeeigneten Faksimilia wieder, sondern die von Iwakichi (*zit.*, S. 89–90) angefertigten Kopien.

GIOVANNI STARY (VENEDIG)

MANDSCHURISCHE MISZELLEN

I

Über die Fälschung des Ursprungs-Mythos des mandschurischen Kaiserhauses

In den offiziellen Geschichtswerken der Ch'ing-Dynastie wird der Ursprung des mandschurischen Kaiserhauses bekanntlich mit einer „Stammesgeschichte“ erklärt¹, die als ein klassisches Beispiel der oralen mandschurischen Literatur angesehen wird².

Walter Fuchs selbst hat diese Sage ausführlich in seiner Arbeit *Bulhuri Omo. Die älteste Fassung der mandjurischen Stammesgeschichte*³ behandelt und damit Hauers Pionierarbeit⁴ auf diesem Gebiet fortgesetzt. Auf Grund des ihm damals zur Verfügung gestandenen begrenzten Quellenmaterials kam Hauer zu dem Schluß, daß diese Sage aus Prestigegründen von den „Hofhistorikern erfunden“ wurde⁵.

Heute jedoch weiß man, daß das Grundmotiv dieser Sage (die übernatürliche, durch den Genuß einer von einem Vogel fallen gelassenen Frucht hervorgerufene Schwangerschaft einer göttlichen Fee, die den Urahn gebiert) bei vielen ostasiatischen Völkern verbreitet ist: man findet es nicht nur in der alten chinesischen Literatur wie im „Buch der Oden“ (詩經 *Shih-ching*, ca. 800 v. Chr.) und im 史記 *Shih-chi* des 司馬遷 *Ssu-ma Ch'ien* (145–87 v. Chr.), sondern auch in Korea und bei verschiedenen tungusischen Völkern⁶.

Man durfte also bis vor kurzem annehmen, daß dieser Mythos als orale Tradition auch in Nurhaci's Clan existierte und daher bei der enkomastischen Abfassung der mandschurischen Reichsgeschichte nicht erst erfunden, sondern nur weiterentwickelt worden ist⁷.

Diese Auffassung wurde neuerdings vom japanischen Gelehrten Jun Matsumura⁸ berechtigterweise mit einem Hinweis auf die *Chiu Man-chou Tang* in Frage gestellt; darin nämlich fällt eine Stelle auf, in der die bis dato nur dem Hause Aisin Gioro zugeschriebene Ursprungs-Sage einem Angehörigen des Hürha-Stammes in den Mund gelegt wird. Als nämlich nach dem erfolgreichen Hürha-Feldzug 1635 ein Angehöriger dieses Stammes, Muksike, am Hofe T'ai-tsungs in Mukden aufgenommen wurde, erzählte er bei einem am 20. Juni jenes Jahres abgehaltenen Bankett eine Sage über die Herkunft seines Stammes, die man bisher im Detail nur in Bezug auf Nurhacis Vorfahren kannte. Besonders deutlich kommt diese fast wörtliche Übereinstimmung dann zum Ausdruck, wenn man den Text beider Versionen vergleichsweise gegenüberstellt:

Muksike's Version⁹

*mini mafa ama jalan halame bukûri
alin-i dade bulhori omode banjiha.
mini bade bithe dangse akû ... julgei
banjiha be ulan ulan-i gisureme ji-
hengge*

*tere bulhori omode abkai ilan sargan
jui enggulen.jenggulen.fekulen ebi-
seme jifi enduri saksaha benjihe ful-
giyan tubihe be fiyanggû sargan jui
fekulen bahafi anggade asufi bilgade
dosifi beye de ofi bokori yongson be
banjiha.
tere-i hûncihin manju gurun inu.*

Meine Vorfahren und Väter lebten seit Generationen am Bulhori-See, am Fuße des Bukûri-Berges. In meiner Heimat gibt es keine schriftlichen Aufzeichnungen. Von Mund zu Mund wurden die Ereignisse der alten Zeiten weitererzählt und sind [so bis auf uns] gekommen.

Als in jenem Bulhori-See drei himmlische Mädchen, Enggulen, Jenggulen und Fekulen, zum Baden gekommen waren, kam eine göttliche Elster: nachdem das jüngste Mädchen Fekulen [von ihr] eine rote Frucht erhalten, sie in den Mund genommen und geschluckt hatte, wurde sie schwanger und gebar Bokori Yongson.

Seine Verwandten sind [die des] mandschurischen Herrscherhauses.

„Offizielle“ Version¹⁰

*tere ... bulhûri omo de abkai sargan
jui enggulen.jenggulen.fekulen ilan
nofi ebiseme jifi ... fiyanggû sargan
jui etukui dele enduri saksaha-i sin-
daba fulgiyan tubihe be bahafi ...
angga de asufi... bilha de ... dosifi...
beye de ofi ... gebu bukûri yongson
... tere manju gurun-i da mafa inu.*

Als in jenem Bulhûri-See drei himmlische Mädchen, Enggulen, Jenggulen und Fekulen, zum Baden gekommen waren, erhielt das jüngste Mädchen eine von einer göttlichen Elster auf [ihr] Kleid fallen gelassene rote Frucht; nachdem sie sie in den Mund genommen und geschluckt hatte, wurde sie schwanger [und gebar einen Sohn] namens Bukûri Yongson.

Er war der Urahn des mandschurischen Herrscherhauses.

Es erhebt sich nun zwangsläufig die Frage, welcher Mythos als der ursprüngliche angesehen werden kann oder, mit anderen Worten, ob die Historiker der Ch'ing-Dynastie Muksike's Erzählung schlicht und einfach für ihr Kaiserhaus zurechtgeschnitten und dadurch eine „standesgemäße“ Herkunft erarbeitet haben.

Beim Versuch einer Beantwortung dieser Frage stößt man auf eine überraschende Tatsache: in den *Chiu Man-chou Tang*, die bekanntlich als Quelle für die

Shih-lu und andere Werke dienten, ist nur Muksike's Version aufgezeichnet – während von einem den Aisin Gioro-Clan betreffenden Mythos nicht die geringste Spur vorhanden ist; umgekehrt jedoch findet man in den späteren Werken – also den *Shih-lu*, den *Man-wen lao-tang* u.s.w. – den Namen Muksike kein einziges Mal erwähnt. Auch im *Huang-Ch'ing k'ai-kuo fang-lüeh*¹¹, das den Hürha-Feldzug und das anschließende Festmahl ausführlich beschreibt, wird Muksike wohl absichtlich totgeschwiegen, während „sein Mythos“ nun mehr mit dem Kaiserhaus in Verbindung gebracht wird.

Da von den erwähnten Werken nur die *Chiu Man-chou Tang* als Originalquellen in Frage kommen, muß man zwangsläufig die bisher bekannte Version als Teilfälschung bezeichnen, die wahrscheinlich in der K'ang-hsi-Ära im Zusammenhang mit dem Aufkommen des Kultes des bis dahin fast unbekannten Ch'ang-pai-shan (*Golmin śanyan alin*, d.h. das Gebirge mit dem Bukûri-Berg und dem Bulhûri-See) entstanden ist¹². Dabei handelte es sich jedoch nicht um eine Schöpfung *ex novo*, sondern um die Weiterentwicklung eines wohl bei allen mandschurischen Völkern verbreiteten Mythos. Es ergibt sich nun die Frage, auf Grund welcher Tatsachen man die Existenz eines mandschurischen „Grund-Mythos“ in Bezug auf den Ursprung der verschiedenen Stämme postulieren kann.

Eine mögliche Antwort findet man vielleicht im Schamanentum der Mandschu, der bekanntlich stets eng mit ihrem Ahnenkult verbunden war.

Untersucht man nun die heute zugängliche Dokumentation über das mandschurische Schamanentum, stellt man u.a. fest, daß unter der Spitze des beim Schamanenkult üblichen Himmelsbaumes ein napfartiges Gefäß befestigt ist, das auf dem *gesamten* mandschurischen Gebiet *dieselbe* Form hat¹³.

Die Frage nach der Bewandnis dieses Napfes wird in einem ausführlichen Beitrag von Frau B. Körner¹⁴ erklärt, die 1932 einer von einer mandschurischen Familie veranstalteten Opferzeremonie beiwohnen konnte: demnach diente er zur Aufnahme eines Speiseopfers für Elstern oder Krähen, die den Ahnherrn jener aus Tsitsihar (!) stammenden Familie während einer Verfolgung mit ihren Körpern bedeckten und ihm so das Leben retteten.

Es ist nun interessant festzustellen, daß die gleiche Sage auch im Ursprungs-Mythos des mandschurischen Kaiserhauses anzutreffen ist:

„... als die Leute ihm nachsetzten, ließ sich plötzlich eine göttliche Elster auf seinem Haupte nieder. Die Verfolger sahen von weitem den Ort, wo die Elster sich niedergelassen hatte, und dachten, es wäre ein toter Baum. So kehrten sie auf halbem Wege um und es gelang jenem [Vorfahren] zu entkommen, indem er seine Person bis zuletzt verborgen hielt. Von da an sollen die späteren Geschlechter den Elstern segensreiche Kräfte zugeschrieben und sich gehütet haben, ihnen ein Leid zu tun¹⁵.“

Man kann also feststellen, daß die einzelnen Ursprungs-Mythen und die damit verbundenen Verpflichtungen im mandschurischen Schamanen- und Ahnenkult auf eine gemeinsame Grundlage zurückgehen und zum Kulturgut des ganzen südtungusisch-mandschurischen Raumes gehören mußten. Detailbeschreibungen dürften auf verschiedene geschichtliche Entwicklungsphasen der einzelnen Stämme zurückzuführen sein: im Falle des Aisin Gioro-Mythos ist es – wie bereits erwähnt – wahrscheinlich, daß die Hofhistoriker der Ch'ing-Dynastie die Erzählung Muksike's auf ihr Herrscherhaus übertragen haben, um anschließend jeden Hinweis auf den ursprünglichen „Informanten“ aus ihren Werken zu tilgen.

Zuletzt sei noch erwähnt, daß der an der Himmelsstange befestigte Opfernapf (ma. *muheliyen hiyase* – „runder Behälter“) im kaiserlichen Schamanenritual *Manjusai wecere metere kooli bithe*¹⁶ („Aufzeichnung der Opfervorschriften der Mandschu“, erschienen 1778) abgebildet und beschrieben wurde.

Ein Exemplar eines Napfes wurde von B. Körner¹⁷ nach Deutschland gebracht und befindet sich heute im Museum für Völkerkunde/Abt. Ostasien in Berlin-Dahlem (Abb. 1). Aus Zinn hergestellt, hat er einen Durchmesser von 21 cm und eine Tiefe von 7,6 cm. Der Zylinder, durch den die Himmelsstange geschoben wird, hat eine Länge von 19 cm und einen Durchmesser von 5,2 cm. An den beiden „Ohren“ sind die Zeichen für Sonne und Mond angebracht. Ohne Zweifel handelt es sich um ein äußerst seltenes Museumsstück, das heute wahrscheinlich auch in China eine Rarität darstellen dürfte.

* * *

Mein Dank geht an dieser Stelle an Herrn Dr. Peter Thiele, Völkerkundemuseum Berlin, der mir freundlicherweise eine Fotografie zur Verfügung stellte.

II

Eine Eulogie Kaiser Ch'ien-lung's in mandschurischer Sprache

Das Museum für ostasiatische Kunst in Berlin-Dahlem besitzt wohl eines der bekanntesten Werke des italienischen Jesuitenmissionärs und Ch'ien-lung's bevorzugten Malers Giuseppe Castiglione (1688–1766)¹⁸, nämlich die Querrolle „Ma-ch'ang tötet einen Dsungaren“¹⁹.

Dieses Bild, 1769 nach dem Feldzug von 1755–1757 gegen die Dsungaren entstanden²⁰, wurde bereits des öfteren veröffentlicht und von kompetenter Seite besprochen²¹. Wenig beachtet wurde jedoch der *mandschurische* Text, der laut Inschrift und Siegel von Kaiser Ch'ien-lung²² persönlich verfaßten Eulogie zu Ehren 瑪璘 Ma-ch'ang's²³: bei näherer Betrachtung stellt es sich heraus, daß es sich

dabei um ein kunstvoll konstruiertes und nach festen Prinzipien aufgebautes Gedicht handelt, das auf Grund der bisher selten veröffentlichten mandschurischen poetischen Schöpfungen eine nähere Untersuchung verdient.

Mergen baturu macang ni hûlhai faidan be efuleme afaha ucun

Niohon ulgiyan aniya ci coohalara baita deribuhe.
Niyacangga hûsungge ahasi de akdafi gungge mutebuhe.
Niśalame śangname dabali baitalara be baturu sa der seme yendenufi.
Niyalma tome beyebe waliyatai tondo be akûmbume mutehe.

Fukjin de we seci śubtukai sere colongge baturu bi.
Funtume songkolohongge we seci ilan baturu bihebi.
Fuhali toloho seme wajirakû sirame tucikengge bicibe.
Fuhaśame gûnici colhoroko baturu damu macang ni teile sembi.

Turulame baturulame gûsin funcere mudan afanduha.
Turun be durime bata be wara de hûlha fekun waliyabuha.
Tutala silin cooha be gaifi geren otok be dahabure jakade.
Tuttu ili be toktobufi baturu horon be algimbuha.

Ere niyengniyeri de musei cooha ekśeme dame ibenehe.
Etuhun cooha be fude de kadalabufi unggihe.
Ede macang be turśul obufi dosire de.
Ehe hûlha hûrman sere bade sucunjihe.

Teksin-i faidaha faidan be sabufi hûlha sumburśame burulaha.
Tereci macang beyei gargitai hûlha be sundalame farganaha.
Terei yaluha morin be hacihiyame niolhumbufi.
Temgetu turun be baibuhakû gabtaśahai dosinaha.

Emgeri gabtaha de hûlha ujen feye bahabi.
Ekśeme jai da gabtaci turibufi untuhulehebi.
Erei sirame ilaci da de naranggi hûlha be tuhebufi.
Etehe hûsun de hercun akû hûlhai feniye de śumin dosikabi.

Babai hûlha kunggur seme śurdeme ukunjihe.
Baturu macang ni morin feyelebui tuhefi bucehe.
Baturulame loho gocifi yafahalalai afara jakade.
Bakcin akû sukdu ele kangtarśame nemebuhe.

Amargi cooha dahanduhai dame dosifi macang be aitubuha.
Aname tuwaci beye gubci juwan ba feye baha.
Afafi baha feye be hûsifi jai inenggi geli afaci.
Amba tondo be enduri sa yala gosime karmataha.

Ede dahaha aiman-i urse angga caksime ferguwembi.
 Eteke colgoroko baturu aibici jihengge ni sembi.
 Ere babe jiyanggiyûn emke emken-i tucibume wesimbuhede.
 Erei baturu be hono ai sere ini tondo be jilame gûnimbi.

Ai.gûnin ilibuhangge yargiyan-i unenggi tondo bihe.
 Ambarame faššafi mujakû gungge gebu be mutebuhe.
 Amcame giyamun deri hûlame gajifi dasame unggihékû.
 Ambula boigon hethe šangnafi hu biyoo yoo de jergilebuhe.

Umesi hanci ibebufi wesimbubufi yasai muke tuhebume donjiha.
 Ujen kesi isibuha faššaha de tehererakû seme gûniha.
 Udu hanci yabume tui janggin-i tušan de baitalacibe.
 Umai gungge de erturakû ele olhošome yabuha.

Julgei cooha gociha urse hargašan de henkileme jihe.
 juduji ini ejen dosimbufi dere acahakû be donjiha bihe:

Abkai wehiyehe-i sohon gûlmahûn aniya juwari ninggun biyade han-i arahangge:

Übersetzung:

*Lied über die Vernichtung der feindlichen Schlachtordnung
 durch den tapferen Helden Macang*

Seit dem Jahre des hellgrünen Schweines²⁴ haben die kriegesischen Handlungen begonnen;
 dank der mutigen und kraftvollen Untertanen wurden verdienstvolle Taten vollbracht;
 da die Helden in großer Zahl durch außergewöhnlich herbes Einhauen und Belohnungen Erfolge verzeichnet hatten,
 handelten alle Leute unter Einsatz des Lebens in aller Treue.

Unter ihnen war es zuerst ein gewisser Subtukai, der den Ehrennamen „Held“ trug;
 unter jenen, die ihm nachfolgend [dem Feind] mutig entgegentraten, gab es noch drei Helden.
 Obwohl sich [ihm] zuletzt so viele [Helden] anschlossen, daß sie ohne Ende aufgezählt werden könnten,
 [muß man,] wenn man aufmerksam nachprüft, doch auch den hervorragenden Helden Macang nennen.

Mehr als dreißig Mal kämpfte er heldenhaft in vorderster Linie; nachdem er den Feind getötet und [ihm] die Fahne entrissen, waren die Rebellen starr vor Schrecken²⁵.

Da er viele ausgesuchte Soldaten genommen und ganz Otok erobert hatte, wurde nach der Unterwerfung von Ili sein Heldentum und seine Kraft gerühmt.

In diesem Frühling rückten unsere Truppen in Eilmärschen vor; die starken Truppen wurden, von Fude²⁶ geleitet, ausgeschickt; nachdem dabei Macang als Kundschafter vorgedrungen war, wurde er von bösen Rebellen in der Gegend von Hürman angegriffen.

[Seine] gleichmäßig aufgestellte Schlachtordnung erkennend, wankte der Feind und ergriff die Flucht;

von da an setzte Macang selbst und ganz allein dem Feinde nach und verfolgte ihn.

Nachdem er sein Reitpferd zum Galopp angetrieben hatte, stieß er, ohne eine Fahne oder ein Banner zu verwenden, Pfeile abschießend vor.

Nachdem er einmal geschossen hatte, fügte er dem Feind eine schwere Wunde zu;

da er in Eile einen zweiten Pfeil abschoß, ging er ins Leere.

Als er mit dem darauffolgenden dritten Pfeil endlich den Rebellen zum Sturz gebracht hatte,

war er unbedacht der Übermacht [bereits] tief in den Rebellenhaufen eingedrungen.

Überall umdrängten ihn dicht die Rebellen rundherum;

nachdem das Pferd des Helden Macang verwundet gestürzt war, starb es.

Als er heldenhaft das am Koppel getragene Schwert zog und zu Fuß kämpfte, fügte er ohnegleichen noch sein stolzes Temperament hinzu.

Nachdem die hinteren Truppen alsbald vorgerückt, wurde Macang befreit; als man ihn überall betrachtete, war er insgesamt an zehn Stellen verwundet.

Nachdem er die im Kampfe zugezogenen Wunden verbunden, kämpfte er am folgenden Tag weiter;

Wahrlich, die Götter schützten liebevoll eine so große Treue!

Die Leute jener Stämme, die sich hierauf unterwarfen, bewunderten ihn unter Zungenschnalzen

und sagten: „woher kommt jener siegreiche, hervorragende Held?“

Nachdem die dortigen Heerführer nacheinander hervorgetreten und dem Thron berichtet hatten,
gedachte man wohlwollend dieses Helden und auch seiner Treue.

Ach! Diese gezeigte Gesinnung ist wirklich aufrichtig und treu!
Nach solch großem Eifer verlieh man ihm einen wirklich wohlverdienten [Eh-
ren]namen.

Nachdem man ihn durch einen Kurier gerufen und hergebracht hatte, schickte
man ihn nicht wieder weg;
nachdem man ihn mit Ländereien belohnt hatte, reihte man ihn [unter die
Träger des Ehrentitels] *Hu biyoo yoo*²⁷ ein.

Nachdem er sehr nahe [zum Kaiser]orgetreten und Bericht erstattet hatte,
hörte man ihn mit Tränen in den Augen an;
[obwohl] er hohe Gunstbezeugungen erhalten hatte, war man der Ansicht, daß
sie nicht seinen Anstrengungen entsprachen.
[Deshalb ließ] man ihn in der Nähe [des Kaisers] arbeiten und setzt ihn als
Kommandeur der Bannergarde ein.

Ohne sich auf seine großen Verdienste zu stützen, handelte er [dort] in ehr-
fürchtiger Achtung.

Von alters her kamen die [vom Kaiser] herangezogenen Soldaten, um zur
Audienz zu Hofe zu gehen;
nachdem er zu seinem Herrn vorgelassen, hörte er, daß [sein] Antlitz nicht
unschicklich war²⁸.

Im sechsten Sommermonat des hellgelben Hasen-Jahres [der Ära] Abkai We-
hiyehe²⁹ vom Kaiser geschrieben.

[Siegel:] 乾隆御筆 *Ch'ien-lung yü-pi*: „Von Kaiser Ch'ien-lung geschrieben“.

In Bezug auf die Versstruktur ist auf dem ersten Blick ersichtlich, daß dieses Loblieb aus vierzeiligen Strophen besteht, die jeweils durch gleichlautende Silben am Versanfang gekennzeichnet sind. Der Endreim jeder Strophe folgt indessen dem starren Schema a-a-b-a. Neben dem für die mandschurische Poetik typischen Stabreim fallen in dieser Eulogie noch andere, vereinzelt auftretende Laut- bzw. Silbenkonstruktionen auf, die sich stets auf zwei aufeinanderfolgende Verse erstrecken: man vergleiche z. B. die ersten drei Worte in Vers 1 und 2 – im ersten Vers entsprechen die homophonen Endsilben der beiden ersten Worte sowie der Anlaut des dritten Wortes einer strukturellen Parallele in den Endsilben der beiden ersten Worte und dem Anlaut des dritten Wortes in dem zweiten Vers:

niohon ulgiyan aniya ... (...on, ...an, a...)
 niyancangga hûsungge ahasi (...angga, ...ungge, a...)
 ...

Eine ähnliche Endsilbenkonstruktion findet sich auch in Vers 3 und 4:

niśalame śangname ... (...ame, ...ame)
 niyalma tome ... (...ma, ...me)

sowie in Vers 9 und 10:

turulame baturulame ... (turu..., b..., ...me / turulame (ba-) turu-
 lame)
 turun be durime ... (turu..., b..., ...me / tur..., (be) dur...)

Bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang auch die Konstruktion in Vers 17 und 18:

... hûlha sumburśame buru- (hû..., su..., ...aha)
 laba
 ... hûlha be sundalame farga- (hû..., su..., ...aha)
 naha

sowie in den Versen 41, 42 und 43:

umesi hanci zbebufi ... (u..., ...i, i...)
 ujen kesi isabuha ... (u..., ...i, i...)
 udu hanci yabume ... (u..., ...i, y...)

Ob Kaiser Ch'ien-lung tatsächlich *persönlich* den mandschurischen (und/oder chinesischen) Text verfaßt hat, läßt sich natürlich nicht mehr feststellen. Es muß jedoch darauf hingewiesen werden, daß die beiden Texte keineswegs inhaltlich übereinstimmen und daß deshalb der mandschurische Text keine stereotype Übersetzung des eventuellen chinesischen Urtextes³⁰ sein kann, wie von den mandschurischen Gedichten jener Zeit häufig behauptet wird. Überhaupt scheint nach neueren Erkenntnissen festzustehen, daß die mandschurischen Übersetzer vieler chinesischer Werke keineswegs wortgetreu den Originaltext wiedergegeben haben, sondern oft recht eigenwillige Wege gegangen sind. Beim Studium der Mandschu-Poetik wird es deshalb notwendig sein, auch jene bisher etwas vernachlässigte Übersetzungsliteratur mit einzubeziehen, da sie – wenn auch nicht inhaltlich – so doch verstechisch unsere Kenntnis über die mandschurische Dichtkunst³¹ erheblich erweitern kann.

- ¹ Für die verschiedenen 實錄 *Shih-lu*-Redaktionen in chinesischer Fassung vgl. 今西春秋 Shunju Imanishi, 清太祖實錄 *Ch'ing T'ai-tsu shih-lu*, Tenri 1972, S. 1–4. Für die mandschurische Fassung: ders., *Manju-i yargiyan kooli*, Kyoto 1938, S. 1–6. Weiteres 皇清開國方略 *Huang-Ch'ing k'ai-kuo fang-lüeh*, (übersetzt von E. Hauer, Berlin-Leipzig 1926), S. 1–2 und 東華錄 *Tung-hua lu* von 蔣良騏 Chiang Liang-chi, Neudruck Peking 1980, S. 1–2.
- ² Stephen W. Durrant, *Repetition in the Manchu Origin Myth as a Feature of oral Narrative*, in *Central Asiatic Journal* 22/1–2 (1978), S. 32–43.
- ³ *Sinologische Arbeiten*, I (1943), S. 47–52.
- ⁴ *Das mandschurische Kaiserhaus, sein Name, seine Herkunft und sein Stammbaum*, in *MSOS/OS* 29 (1926), S. 1–39.
- ⁵ zit., S. 12.
- ⁶ G. Stary, *L'origine della dinastia imperiale mancese: realtà e leggenda di un mito*, in *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, 31 (N.S. 21), 1971, S. 263–275.
- ⁷ Vgl. 三田村泰助 Mitamura Taisuke, 清朝の開國傳說とその世系について *Shinchō no kaiko-ku densetsu to sono seiki ni tsuite*, in 立命館創立五十周年記念論文集文学篇 *Ritsumeikan sōritsu gojissshūnen kinen rombunshū, bunkakuhon*, Kyoto 1951.
- ⁸ *The Ancestral Legend of the Manchu Imperial House*, in *Proceedings of the Fourth East Asian Altaistic Conference, December 26–31, 1971, Taipei, China*, S. 192–195.
- ⁹ 舊滿洲檔 *Chiu Man-chou Tang*, Bd. IX, Taipei 1969, S. 4241.
- ¹⁰ Shunju Imanishi, *Manju-i yargiyan kooli*, zit., S. 2–6.
- ¹¹ nach Hauers Übersetzung, zit., S. 371–373.
- ¹² Vgl. Matsumura, zit., S. 194 und P. Corradini, *L'esplorazione del Ch'ang-pai-shan nel 16° anno di K'ang-hsi (1677)*, in *Rivista degli studi orientali*, XL (1965), S. 155–161.
- ¹³ Man vergleiche dazu folgende Abbildungen:
- a) 石橋丑雄 Ishibashi Ushio, 北平の薩滿教に就て *Peipin no shamankyō ni tsuite*, Tokyo 1934, S. 108, 180, 190, 192.
- b) 内藤虎次郎 Naitō Torajirō, 増補滿洲寫真帖 *Zōho Manshū shashinchō*, Kyoto 1935, Abb. 7–8.
- c) 秋葉隆 Akiba Takashi, 滿洲民族誌 *Manshū minzoku shi*, Hsinking 1938, S. 62/63.
- d) 小堀巖 Kobori Iwao, 滿洲族薩滿の祭祀を見て *Manshūzoku shaman no saishi wo mite*, in 民族学研究 *Minzokugakū kenkyū*, 1944/1, S. 29.
- e) 世界文化史大系 *Sekai bunkashi daikei*, XIX, Tokyo 1938, S. 122, 125.
- ¹⁴ *Der Abnenkult der Mandschu in Peking*, in *Baessler-Archiv*, N.F. III, S. 174–193.
- ¹⁵ *Huang-Ch'ing k'ai-kuo fang-lüeh*, Übersetzung Hauer, zit., S. 2.
- ¹⁶ Heft 6 Seite 32; neben der Abbildung befinden sich folgende Angaben:
- links: *anahūn mooī somo. anahūn mooī muheliyen hiyase somo ilibure anahūn mooī tura. somo ilibure wehe nishai.*
[Opfer]mast [aus dem Holz] des 楠木 Nan-mu-Baumes (= *Machilus nanmu*). Runder Behälter des Nan-mu-Baumes; zusammen mit dem Mast ist ein Pfosten [aus dem Holz] des Nan-mu-Baumes und ein Stein aufgestellt.
- rechts: *somo golmin ici emu juda ilan juśuru. hiyase muheliyen ici nadan jurhun. da ici ninggun jurhun. tura golmin ici sunja juśuru. hošonggo ici sunja jurhun.*
Der Mast hat eine Höhe von 1 *juda* und 3 *juśuru* (d.h. 13 Fuß = 4,16 m). Das Gefäß ist 7 *jurhun* rund und 6 *jurhun* hoch. (D.h. 7 Zoll [22,4 cm] im Umfang und 6 Zoll [19,2 cm] hoch).
Der Pfosten ist 5 Fuß (1,6 m) hoch.
Der viereckige [Stein] mißt 5 Zoll (16 cm im Umfang).
Vgl. dazu Tafel IV in Ch. De Harlez, *La religion nationale des tartares orientaux Manchous et Mongols*, Bruxelles 1887.